

**Bill 14**

**Government Bill**

**Projet de loi 14**

**Projet de loi du gouvernement**

---

1<sup>st</sup> Session, 43<sup>rd</sup> Legislature,  
Manitoba,  
2 Charles III, 2024

---

---

1<sup>re</sup> session, 43<sup>e</sup> législature,  
Manitoba,  
2 Charles III, 2024

---

**BILL 14**

**PROJET DE LOI 14**

**THE MINOR AMENDMENTS AND  
CORRECTIONS ACT, 2024**

**LOI CORRECTIVE DE 2024**

Honourable Mr. Wiebe

M. le ministre Wiebe

---

First Reading / Première lecture : \_\_\_\_\_

Second Reading / Deuxième lecture : \_\_\_\_\_

Committee / Comité : \_\_\_\_\_

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : \_\_\_\_\_

Royal Assent / Date de sanction : \_\_\_\_\_

---

## EXPLANATORY NOTE

---

*The Minor Amendments and Corrections Act, 2024* makes the following amendments.

- Part 1 amends various Acts to correct typographical, numbering and other drafting errors. Minor amendments are also made.
- Part 2 makes amendments to various Acts respecting the term "associate judge".
- Part 3 amends various Acts respecting the French name of the Law Society of Manitoba.

## NOTE EXPLICATIVE

---

La *Loi corrective de 2024* apporte les modifications suivantes :

- la partie 1 corrige des erreurs de rédaction, notamment en matière de typographie et de numérotation, et apporte des modifications mineures à diverses lois;
  - la partie 2 modifie diverses lois concernant le terme « juge adjoint »;
  - la partie 3 apporte des modifications à diverses lois concernant la dénomination sociale française du Barreau du Manitoba.
-

**THE MINOR AMENDMENTS AND  
CORRECTIONS ACT, 2024**

**LOI CORRECTIVE DE 2024**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Section

Article

PART 1 GENERAL

PARTIE 1 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 1 The Adults Living with an Intellectual Disability Act
- 2 The Advanced Education Administration Act
- 3 The Department of Agriculture and Resource Development Act
- 4 The Manitoba Assistance Act
- 5 The Auditor General Act
- 6 The Beneficiary Designation Act (Retirement, Savings and Other Plans)
- 7 The Building and Electrical Permitting Improvement Act (Various Acts Amended and Permit Dispute Resolution Act Enacted)
- 8 The City of Winnipeg Charter
- 9 The City of Winnipeg Charter Amendment and Planning Amendment Act
- 10 The Commodity Futures Act
- 11 The Conflict of Interest (Members and Ministers) and Related Amendments Act
- 12 The Cross-Border Policing Act
- 13 The Disability Support Act
- 14 The Disability Support Act and Amendments to The Manitoba Assistance Act
- 15 The Drivers and Vehicles Act
- 16 The Manitoba Evidence Act
- 17 The Fires Prevention and Emergency Response Act
- 18 The Manitoba Hydro Act
- 19 The Insurance Act
- 20 The Department of Justice Act
- 21 The Landlord and Tenant Act
- 22 The Medical Laboratory Technologists Act
- 23 The Municipal Act
- 24 The Naturopathic Act
- 25 The Pension Benefits Act
- 26 The Police Services Act
- 27 The Private Vocational Institutions Act

- 1 Loi sur les adultes ayant une déficience intellectuelle
- 2 Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire
- 3 Loi sur le ministère de l'Agriculture et du Développement des ressources
- 4 Loi sur les allocations d'aide du Manitoba
- 5 Loi sur le vérificateur général
- 6 Loi sur la désignation de bénéficiaires (régimes de retraite, d'épargne et autres)
- 7 Loi améliorant la délivrance des permis de construction et d'électricité et la résolution des litiges connexes (modification de diverses dispositions législatives et édicition de la Loi sur la résolution des litiges en matière de permis)
- 8 Charte de la ville de Winnipeg
- 9 Loi modifiant la Charte de la ville de Winnipeg et la Loi sur l'aménagement du territoire
- 10 Loi sur les contrats à terme de marchandises
- 11 Loi sur les conflits d'intérêts des députés et des ministres et modifications connexes
- 12 Loi sur les services de police interterritoriaux
- 13 Loi sur le soutien pour personne handicapée
- 14 Loi sur le soutien pour personne handicapée et modifiant la Loi sur les allocations d'aide du Manitoba
- 15 Loi sur les conducteurs et les véhicules
- 16 Loi sur la preuve au Manitoba
- 17 Loi sur la prévention des incendies et les interventions d'urgence
- 18 Loi sur l'Hydro-Manitoba
- 19 Loi sur les assurances
- 20 Loi sur le ministère de la Justice
- 21 Loi sur le louage d'immeubles

- 28 The Provincial Offences Act
- 29 The Public Health Amendment Act (Food Safety and Other Amendments)
- 30 The Manitoba Public Insurance Corporation Act
- 31 The Manitoba Public Insurance Corporation Amendment Act
- 32 The Public Schools Act
- 33 The Regulated Health Professions Act
- 34 The Residential Tenancies Act
- 35 The Safer Communities and Neighbourhoods Act
- 36 The Statutes and Regulations Act
- 37 The Technical Safety Act
- 38 The Veterinary Services Act
- 39 The Water Resources Administration Act
- 40 The Wills Act
- 41 The Workers Compensation Act

- 22 Loi sur les technologistes de laboratoire médical
- 23 Loi sur les municipalités
- 24 Loi sur la naturopathie
- 25 Loi sur les prestations de pension
- 26 Loi sur les services de police
- 27 Loi sur les établissements d'enseignement professionnel privés
- 28 Loi sur les infractions provinciales
- 29 Loi modifiant la Loi sur santé publique (salubrité des aliments et modifications connexes)
- 30 Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba
- 31 Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba
- 32 Loi sur les écoles publiques
- 33 Loi sur les professions de la santé réglementées
- 34 Loi sur la location à usage d'habitation
- 35 Loi visant à accroître la sécurité des collectivités et des quartiers
- 36 Loi sur les textes législatifs et réglementaires
- 37 Loi sur la sécurité technique
- 38 Loi sur les soins vétérinaires
- 39 Loi sur l'aménagement hydraulique
- 40 Loi sur les testaments
- 41 Loi sur les accidents du travail

**PART 2            CORRECTIONS RESPECTING THE  
TERM "ASSOCIATE JUDGE"**

- 42 The Adoption Act
- 43 The Child and Family Services Act
- 44 An Act respecting Child and Family Services (Indigenous Jurisdiction and Related Amendments)
- 45 The Court of King's Bench Act
- 46 The Emergency Measures Act
- 47 The Family Support Enforcement Act
- 48 Amendments in Schedule A

**PARTIE 2        CORRECTIONS ÉTABLISSANT LE  
TERME « JUGE ADJOINT »**

- 42 Loi sur l'adoption
- 43 Loi sur les services à l'enfant et à la famille
- 44 Loi concernant les services à l'enfant et à la famille (champ de compétence autochtone et modifications connexes)
- 45 Loi sur la Cour du Banc du Roi
- 46 Loi sur les mesures d'urgence
- 47 Loi sur l'exécution des obligations alimentaires
- 48 Modifications — annexe A

**PART 3            AMENDMENTS RESPECTING THE  
FRENCH NAME OF THE LAW  
SOCIETY OF MANITOBA**

- 49 The King's Counsel Act
- 50 The Law Reform Commission Act
- 51 The Legal Aid Manitoba Act
- 52 The Legal Profession Act
- 53 Amendments in Schedule B

**PARTIE 3        MODIFICATIONS CONCERNANT  
LA DÉNOMINATION SOCIALE  
FRANÇAISE DU BARREAU DU  
MANITOBA**

- 49 Loi sur les conseillers du Roi
- 50 Loi sur la Commission de réforme du droit
- 51 Loi sur la Société d'aide juridique du Manitoba
- 52 Loi sur la profession d'avocat
- 53 Modifications — annexe B

PART 4 COMING INTO FORCE

54 Coming into force

Schedules

PARTIE 4 ENTRÉE EN VIGUEUR

54 Entrée en vigueur

Annexes

**BILL 14**  
**THE MINOR AMENDMENTS AND**  
**CORRECTIONS ACT, 2024**

**PROJET DE LOI 14**  
**LOI CORRECTIVE DE 2024**

(Assented to \_\_\_\_\_ )

(Date de sanction : \_\_\_\_\_ )

HIS MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

**PART 1**  
**GENERAL**

**PARTIE 1**  
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**THE ADULTS LIVING WITH AN**  
**INTELLECTUAL DISABILITY ACT**

**LOI SUR LES ADULTES AYANT UNE**  
**DÉFICIENCE INTELLECTUELLE**

*C.C.S.M. c. A6.1 amended*

*1(1) The English version of **The Adults Living with an Intellectual Disability Act** is amended by this section.*

*Modification du c. A6.1 de la **C.P.L.M.***

*1(1) Le présent article modifie la version anglaise de la **Loi sur les adultes ayant une déficience intellectuelle**.*

*1(2) Subsection 166(2) is amended by striking out "from the date" and substituting "after the date".*

*1(2) Le paragraphe 166(2) est modifié par substitution, à « from the date », de « after the date ».*

*1(3) Clause 167(a) is amended by striking out "from the date" and substituting "after the date".*

*1(3) L'alinéa 167a) est modifié par substitution, à « from the date », de « after the date ».*

THE ADVANCED EDUCATION  
ADMINISTRATION ACT

*C.C.S.M. c. A6.3 amended*

2 ***The Advanced Education Administration Act*** is amended by adding the following after section 9.5:

**Application**

**9.5.1** Sections 9.1 to 9.5 apply only to a university or college that is within the government reporting entity as defined in section 1 of *The Financial Administration Act*.

LOI SUR L'ADMINISTRATION DE  
L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

*Modification du c. A6.3 de la C.P.L.M.*

2 La ***Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire*** est modifiée par adjonction, après l'article 9.5, de ce qui suit :

**Application**

**9.5.1** Les articles 9.1 à 9.5 s'appliquent seulement aux universités et aux collèges faisant partie de l'entité comptable du gouvernement au sens de l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

THE DEPARTMENT OF  
AGRICULTURE AND RESOURCE  
DEVELOPMENT ACT

*C.C.S.M. c. A40 amended*

3(1) ***The Department of Agriculture and Resource Development Act*** is amended by this section.

3(2) *The title is replaced with "The Department of Agriculture Act".*

3(3) *The following provisions are amended by striking out "and Resource Development":*

(a) *section 1 in the definitions "department" and "minister";*

(b) *section 2 wherever it occurs.*

LOI SUR LE MINISTÈRE  
DE L'AGRICULTURE ET DU  
DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES

*Modification du c. A40 de la C.P.L.M.*

3(1) *Le présent article modifie la **Loi sur le ministère de l'Agriculture et du Développement des ressources**.*

3(2) *Le titre est remplacé par « Loi sur le ministère de l'Agriculture ».*

3(3) *Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de « et du Développement des ressources » :*

a) *l'article 1, dans les définitions de « ministère » et de « ministre »;*

b) *l'article 2, à chaque occurrence.*

## THE MANITOBA ASSISTANCE ACT

*C.C.S.M. c. A150 amended*

4(1) **The Manitoba Assistance Act** is amended by this section.

4(2) Subsection 9(13) is amended by striking out "the Court of Appeal Rules" and substituting "The Court Services Fees Act".

4(3) Clause 19(1)(g.2) of the English version is amended by striking out "employability" wherever it occurs and substituting "employment".

## LOI SUR LES ALLOCATIONS D'AIDE DU MANITOBA

*Modification du c. A150 de la C.P.L.M.*

4(1) Le présent article modifie la **Loi sur les allocations d'aide du Manitoba**.

4(2) Le paragraphe 9(13) est modifié par substitution, à « les Règles de la Cour d'appel », de « la Loi sur les frais judiciaires ».

4(3) L'alinéa 19(1)g.2) de la version anglaise est modifié par substitution, à « employability », à chaque occurrence, de « employment ».

## THE AUDITOR GENERAL ACT

*C.C.S.M. c. A180 amended*

5 The centred heading before section 29 of the French version of **The Auditor General Act** is replaced with "IMMUNITÉ".

## LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

*Modification du c. A180 de la C.P.L.M.*

5 L'intertitre qui précède l'article 29 de la version française de la **Loi sur le vérificateur général** est remplacé par « IMMUNITÉ ».

## THE BENEFICIARY DESIGNATION ACT (RETIREMENT, SAVINGS AND OTHER PLANS)

*C.C.S.M. c. B30 amended*

6 Clause 2.1(1)(c) of **The Beneficiary Designation Act (Retirement, Savings and Other Plans)** is amended by striking out "The Vulnerable Persons Living with a Mental Disability Act" and substituting "The Adults Living with an Intellectual Disability Act".

## LOI SUR LA DÉSIGNATION DE BÉNÉFICIAIRES (RÉGIMES DE RETRAITE, D'ÉPARGNE ET AUTRES)

*Modification du c. B30 de la C.P.L.M.*

6 L'alinéa 2.1(1)c) de la **Loi sur la désignation de bénéficiaires (régimes de retraite, d'épargne et autres)** est modifié par substitution, à « Loi sur les personnes vulnérables ayant une déficience mentale », de « Loi sur les adultes ayant une déficience intellectuelle ».

THE BUILDING AND ELECTRICAL  
PERMITTING IMPROVEMENT ACT (VARIOUS  
ACTS AMENDED AND PERMIT DISPUTE  
RESOLUTION ACT ENACTED)

LOI AMÉLIORANT LA DÉLIVRANCE DES  
PERMIS DE CONSTRUCTION ET  
D'ÉLECTRICITÉ ET LA RÉOLUTION DES  
LITIGES CONNEXES (MODIFICATION DE  
DIVERSES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ET  
ÉDICTION DE LA LOI SUR LA RÉOLUTION  
DES LITIGES EN MATIÈRE DE PERMIS)

*S.M. 2021, c. 37, Schedule A (unproclaimed Act amended)*

7 *Clauses 17(a) and (b) of **The Permit Dispute Resolution Act**, S.M. 2021, c. 37, Schedule A, are amended by striking out "this section" and substituting "the relevant provision of section 2 or 3".*

*Modification de l'annexe A du c. 37 des **L.M. 2021** (dispositions non proclamées)*

7 *Les alinéas 17a) et b) de la **Loi sur la résolution des litiges en matière de permis**, annexe A du c. 37 des **L.M. 2021**, sont modifiés par substitution, à « du présent article », de « de celui de l'article 2 ou 3 qui s'applique ».*

THE CITY OF WINNIPEG CHARTER

CHARTRE DE LA VILLE DE WINNIPEG

*S.M. 2002, c. 39 amended*

8(1) *The French version of **The City of Winnipeg Charter**, S.M. 2002, c. 39, is amended by this section.*

*Modification du c. 39 des **L.M. 2002***

8(1) *Le présent article modifie la version française de la **Charte de la ville de Winnipeg**, c. 39 des **L.M. 2002**.*

8(2) *Subsections 11(2) and 14(2) are amended by striking out "de la ville" and substituting "municipal".*

8(2) *Les paragraphes 11(2) et 14(2) sont modifiés par substitution, à « de la ville », de « municipal ».*

8(3) *The following provisions are amended by adding "municipal" after "greffier":*

8(3) *Les dispositions qui suivent sont modifiées par adjonction, après « greffier », de « municipal » :*

*(a) clause (b) of the definition "période de campagne électorale" in subsection 31(1);*

*a) l'alinéa b) de la définition de « période de campagne électorale » figurant au paragraphe 31(1);*

*(b) subsection 47(3).*

*b) le paragraphe 47(3).*

8(4) *Section 49 is amended by adding "municipal" after "au greffier".*

8(4) *L'article 49 est modifié par adjonction, après « au greffier », de « municipal ».*

8(5) Subsections 50(1), 75(3) and 79(1) are amended by adding "municipal" after "greffier".

8(6) Subsection 84(1) is amended, in the part before clause (a), by adding "ou en leur nom" at the end.

8(7) Clause 465(4)(c) is amended by striking out "ou d'un sous-comité du conseil" and substituting "du conseil ou d'un sous-comité".

8(5) Les paragraphes 50(1), 75(3) et 79(1) sont modifiés par adjonction, après « greffier », de « municipal ».

8(6) Le passage introductif du paragraphe 84(1) est modifié par adjonction, à la fin, de « ou en leur nom ».

8(7) L'alinéa 465(4)c) est modifié par substitution, à « ou d'un sous-comité du conseil », de « du conseil ou d'un sous-comité ».

#### THE CITY OF WINNIPEG CHARTER AMENDMENT AND PLANNING AMENDMENT ACT

*S.M. 2022, c. 27 amended*

9(1) **The City of Winnipeg Charter Amendment and Planning Amendment Act, S.M. 2022, c. 27, is amended by this section.**

9(2) Section 35 is repealed.

9(3) Clause 52(c) is replaced with the following:

(c) by striking out "subsection 82.1(2)" and substituting "subsection 82.1(2) or 125(4.1)".

#### LOI MODIFIANT LA CHARTE DE LA VILLE DE WINNIPEG ET LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

*Modification du c. 27 des L.M. 2022*

9(1) **Le présent article modifie la Loi modifiant la Charte de la ville de Winnipeg et la Loi sur l'aménagement du territoire, c. 27 des L.M. 2022.**

9(2) L'article 35 est abrogé.

9(3) L'alinéa 52c) est remplacé par ce qui suit :

c) à « paragraphe 82.1(2) », de « paragraphe 82.1(2) ou 125(4.1) ».

#### THE COMMODITY FUTURES ACT

*C.C.S.M. c. C152 amended*

10 Section 40 of **The Commodity Futures Act** is amended, in the part before clause (a), by striking out "the trade is a trade referred to in clause 34(c) or".

#### LOI SUR LES CONTRATS À TERME DE MARCHANDISES

*Modification du c. C152 de la C.P.L.M.*

10 Le passage introductif de l'article 40 de la **Loi sur les contrats à terme de marchandises** est modifié par suppression de « sauf si les opérations en question sont visées par l'alinéa 34c) ou ».

THE CONFLICT OF INTEREST  
(MEMBERS AND MINISTERS) AND  
RELATED AMENDMENTS ACT

*S.M. 2021, c. 23 amended*

11 Section 64 of the French version of **The Conflict of Interest (Members and Ministers) and Related Amendments Act**, S.M. 2021, c. 23, is amended by striking out "fonctionnaire de l'Assemblée" and substituting "haut fonctionnaire de l'Assemblée".

LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES  
DÉPUTÉS ET DES MINISTRES ET  
MODIFICATIONS CONNEXES

*Modification du c. 23 des L.M. 2021*

11 L'article 64 de la version française de la **Loi sur les conflits d'intérêts des députés et des ministres et modifications connexes**, c. 23 des L.M. 2021, est modifié par substitution, à « fonctionnaire de l'Assemblée », de « haut fonctionnaire de l'Assemblée ».

THE CROSS-BORDER  
POLICING ACT

*C.C.S.M. c. C325 amended*

12 Section 17 of **The Cross-Border Policing Act** is amended by striking out "appointing official" and substituting "local commander".

LOI SUR LES SERVICES DE POLICE  
INTERTERRITORIAUX

*Modification du c. C325 de la C.P.L.M.*

12 L'article 17 de la **Loi sur les services de police interterritoriaux** est modifié par substitution, à « de l'agent de nomination », de « du chef local ».

THE DISABILITY SUPPORT ACT

*C.C.S.M. c. D76 amended*

13 Section 12 of **The Disability Support Act** is amended by striking out "the Court of Appeal Rules" and substituting "The Court Services Fees Act".

LOI SUR LE SOUTIEN  
POUR PERSONNE HANDICAPÉE

*Modification du c. D76 de la C.P.L.M.*

13 L'article 12 de la **Loi sur le soutien pour personne handicapée** est modifié par substitution, à « les Règles de la Cour d'appel », de « la Loi sur les frais judiciaires ».

THE DISABILITY SUPPORT ACT  
AND AMENDMENTS TO  
THE MANITOBA ASSISTANCE ACT

*S.M. 2021, c. 60, Schedule A (unproclaimed provisions repealed)*

14 Section 20 and clause 24(1)(k) of **The Disability Support Act**, S.M. 2021, c. 60, Schedule A, are repealed.

LOI SUR LE SOUTIEN POUR PERSONNE  
HANDICAPÉE ET MODIFIANT LA LOI SUR  
LES ALLOCATIONS D'AIDE DU MANITOBA

*Modification de l'annexe A du c. 60 des L.M. 2021 (abrogation de dispositions non proclamées)*

14 L'article 20 et l'alinéa 24(1)k) de la **Loi sur le soutien pour personne handicapée**, annexe A du c. 60 des L.M. 2021, sont abrogés.

## THE DRIVERS AND VEHICLES ACT

*C.C.S.M. c. D104 amended*

15(1) **The Drivers and Vehicles Act** is amended by this section.

15(2) Subsection 1(1) of the French version is amended in clauses (b) and (c) of the definition "commerçant" by striking out "les loue" and substituting "en loue".

15(3) Clause 123(1)l) is amended

(a) by adding "or other security" after "governing bonds"; and

(b) by adding "or other security" after "of the bond".

## LOI SUR LES CONDUCTEURS ET LES VÉHICULES

*Modification du c. D104 de la C.P.L.M.*

15(1) Le présent article modifie la **Loi sur les conducteurs et les véhicules**.

15(2) Les alinéas b) et c) de la définition de « commerçant » figurant au paragraphe 1(1) de la version française sont modifiés par substitution, à « les loue », de « en loue ».

15(3) L'alinéa 123(1)l) est modifié par adjonction, après « cautionnement », à chaque occurrence, de « ou autres garanties ».

## THE MANITOBA EVIDENCE ACT

*C.C.S.M. c. E150 amended*

16 Clause 62(1)f) of **The Manitoba Evidence Act** is replaced with the following:

(f) An associate judge or the Registrar or a deputy registrar of the Court of King's Bench.

## LOI SUR LA PREUVE AU MANITOBA

*Modification du c. E150 de la C.P.L.M.*

16 L'alinéa 62(1)f) de la **Loi sur la preuve au Manitoba** est remplacé par ce qui suit :

f) un juge adjoint, le registraire ou un registraire adjoint de la Cour du Banc du Roi;

## THE FIRES PREVENTION AND EMERGENCY RESPONSE ACT

*C.C.S.M. c. F80 amended*

17 Subsection 1(1) of the French version of **The Fires Prevention and Emergency Response Act** is amended in the definition "commissaire aux incendies" by striking out "Commissaire" and substituting "Le commissaire".

## LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES ET LES INTERVENTIONS D'URGENCE

*Modification du c. F80 de la C.P.L.M.*

17 La définition de « commissaire aux incendies » figurant au paragraphe 1(1) de la version française de la **Loi sur la prévention des incendies et les interventions d'urgence** est modifiée par substitution, à « Commissaire », de « Le commissaire ».

## THE MANITOBA HYDRO ACT

*C.C.S.M. c. H190 amended*

18 *The following provisions of the English version of **The Manitoba Hydro Act** are amended by striking out "chairman" wherever it occurs and substituting "chair", with necessary grammatical changes:*

- (a) subsections 5(3) and (4);*
- (b) sections 6 and 10;*
- (c) subsections 11(1) and (2) and 12(2);*
- (d) section 13;*
- (e) subsections 20(2) and 33(5).*

## LOI SUR L'HYDRO-MANITOBA

*Modification du c. H190 de la **C.P.L.M.***

18 *Les dispositions qui suivent de la version anglaise de la **Loi sur l'Hydro-Manitoba** sont modifiées par substitution, à « chairman », à chaque occurrence et avec les adaptations grammaticales nécessaires, de « chair » :*

- a) les paragraphes 5(3) et (4);*
- b) les articles 6 et 10;*
- c) les paragraphes 11(1) et (2) ainsi que 12(2);*
- d) l'article 13;*
- e) les paragraphes 20(2) et 33(5).*

## THE INSURANCE ACT

*C.C.S.M. c. I40 amended*

19 *Clause 396.1(7)(h) of the French version of **The Insurance Act** is amended by striking out "de procédure" and substituting "régissant sa procédure".*

## LOI SUR LES ASSURANCES

*Modification du c. I40 de la **C.P.L.M.***

19 *L'alinéa 396.1(7)h de la version française de la **Loi sur les assurances** est modifié par substitution, à « de procédure », de « régissant sa procédure ».*

## THE DEPARTMENT OF JUSTICE ACT

*C.C.S.M. c. J35 amended*

20 *Section 3 of **The Department of Justice Act** is amended by adding "may be appointed under section 33 of **The Public Service Act**" after "deputy minister".*

## LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE

*Modification du c. J35 de la **C.P.L.M.***

20 *L'article 3 de la **Loi sur le ministère de la Justice** est remplacé par ce qui suit :*

### **Nomination et rémunération**

3 *Un sous-ministre peut être nommé en conformité avec l'article 33 de la **Loi sur la fonction publique** et les autres cadres et employés nécessaires à l'exercice des activités du ministère peuvent être nommés en conformité avec la partie 3 de cette loi.*

## THE LANDLORD AND TENANT ACT

*C.C.S.M. c. L70 amended*

21 *The Schedule to **The Landlord and Tenant Act** is amended in Form 2 by striking out ", Defender of the Faith".*

## LOI SUR LE LOUAGE D'IMMEUBLES

*Modification du c. L70 de la **C.P.L.M.***

21 *La formule 2 figurant à l'annexe de la **Loi sur le louage d'immeubles** est modifiée par suppression de « , Défenseur de la Foi ».*

## THE MEDICAL LABORATORY TECHNOLOGISTS ACT

*C.C.S.M. c. M100 amended*

22(1) ***The Medical Laboratory Technologists Act** is amended by this section.*

22(2) *Clause 50(1)(d) is amended by striking out "subject to subsection (2), respecting" and substituting "respecting".*

22(3) *Subsection 50(2) is repealed.*

## LOI SUR LES TECHNOLOGISTES DE LABORATOIRE MÉDICAL

*Modification du c. M100 de la **C.P.L.M.***

22(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les technologistes de laboratoire médical**.*

22(2) *L'alinéa 50(1)d est modifié par suppression de « sous réserve du paragraphe (2), ».*

22(3) *Le paragraphe 50(2) est abrogé.*

## THE MUNICIPAL ACT

*C.C.S.M. c. M225 amended*

23(1) *The French version of **The Municipal Act** is amended by this section.*

23(2) *Subsection 93.16(3) is amended by striking out "membre du conseil" and substituting "conseiller".*

23(3) *Subsection 403(1) is amended by striking out "membres du conseil et de ses comités" and substituting "conseillers, les membres d'un comité d'un conseil".*

## LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

*Modification du c. M225 de la **C.P.L.M.***

23(1) *Le présent article modifie la version française de la **Loi sur les municipalités**.*

23(2) *Le paragraphe 93.16(3) est modifié par substitution, à « membre du conseil », de « conseiller ».*

23(3) *Le paragraphe 403(1) est modifié par substitution, à « membres du conseil et de ses comités », de « conseillers, les membres d'un comité d'un conseil ».*

## THE NATUROPATHIC ACT

*C.C.S.M. c. N80 amended*

24 Section 23 of **The Naturopathic Act** is repealed.

## LOI SUR LA NATUROPATHIE

*Modification du c. N80 de la C.P.L.M.*

24 L'article 23 de la **Loi sur la naturopathie** est abrogé.

## THE PENSION BENEFITS ACT

*C.C.S.M. c. P32 amended*

25 Subsection 26.1(13) of the French version of **The Pension Benefits Act** is amended by striking out "de retraite".

## LOI SUR LES PRESTATIONS DE PENSION

*Modification du c. P32 de la C.P.L.M.*

25 Le paragraphe 26.1(13) de la version française de la **Loi sur les prestations de pension** est modifié par suppression de « de retraite ».

## THE POLICE SERVICES ACT

*C.C.S.M. c. P94.5 amended*

26 Section 77.18 of **The Police Services Act** is replaced with the following:

### **Enforcement of First Nation laws**

**77.18** If authorized by a First Nation, First Nation safety officers may enforce the following, as applicable:

- (a) the by-laws of the First Nation;
- (b) a law enacted by the First Nation under a land code pursuant to the Framework Agreement on First Nation Land Management reached with the Government of Canada;
- (c) a law enacted by the First Nation under a self-government agreement implemented by an Act of Parliament.

## LOI SUR LES SERVICES DE POLICE

*Modification du c. P94.5 de la C.P.L.M.*

26 L'article 77.18 de la **Loi sur les services de police** est remplacé par ce qui suit :

### **Application des textes législatifs des Premières nations**

**77.18** S'ils y sont autorisés par une Première nation, les agents de sécurité des Premières nations peuvent faire appliquer les textes qui suivent, le cas échéant :

- a) les règlements administratifs de la Première nation;
- b) une loi ou un autre texte de nature législative édictés par la Première nation sous le régime d'un code foncier conformément à l'*Accord-cadre relatif à la gestion des terres de premières nations* conclu avec le gouvernement du Canada;
- c) une loi ou un autre texte de nature législative édictés par la Première nation en vertu d'une entente sur l'autonomie gouvernementale mise en œuvre par une loi fédérale.

THE PRIVATE VOCATIONAL  
INSTITUTIONS ACT

*C.C.S.M. c. P137 amended*

27 *Clause 2(c) of the French version of **The Private Vocational Institutions Act** is amended by striking out "privées" and substituting "indépendantes".*

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS  
D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL  
PRIVÉS

*Modification du c. P137 de la C.P.L.M.*

27 *L'alinéa 2c) de la version française de la **Loi sur les établissements d'enseignement professionnel privés** est modifié par substitution, à « privées », de « indépendantes ».*

THE PROVINCIAL OFFENCES ACT

*C.C.S.M. c. P160 amended*

28 *Subsection 31(6) of the French version of **The Provincial Offences Act** is amended by adding the section heading "Nullité de la citation à comparaître en l'absence de dénonciation".*

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

*Modification du c. P160 de la C.P.L.M.*

28 *Le paragraphe 31(6) de la version française de la **Loi sur les infractions provinciales** est modifié par adjonction du titre « Nullité de la citation à comparaître en l'absence de dénonciation ».*

THE PUBLIC HEALTH AMENDMENT ACT  
(FOOD SAFETY AND OTHER AMENDMENTS)

*S.M. 2021, c. 35 (unproclaimed provision amended)*

29 *Subsection 10(1) of **The Public Health Amendment Act (Food Safety and Other Amendments)**, S.M. 2021, c. 35, is amended by striking out "The Department of Agriculture, Food and Rural Development Act" and substituting "The Department of Agriculture Act".*

LOI MODIFIANT LA LOI SUR SANTÉ  
PUBLIQUE (SALUBRITÉ DES ALIMENTS ET  
MODIFICATIONS CONNEXES)

*Modification du c. 35 des L.M. 2021 (dispositions non proclamées)*

29 *Le paragraphe 10(1) de la **Loi modifiant la Loi sur la santé publique (salubrité des aliments et modifications connexes)**, c. 35 des L.M. 2021, est modifié par suppression de « , de l'Alimentation et du Développement rural ».*

THE MANITOBA PUBLIC INSURANCE  
CORPORATION ACT

*C.C.S.M. c. P215 amended*

30(1) ***The Manitoba Public Insurance Corporation Act** is amended by this section.*

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE  
PUBLIQUE DU MANITOBA

*Modification du c. P215 de la C.P.L.M.*

30(1) *Le présent article modifie la **Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba**.*

30(2) *Subsection 1(1) of the English version is amended*

30(2) *Le paragraphe 1(1) de la version anglaise est modifié :*

(a) by repealing the definition "chairman"; and

(b) by adding the following definition:

**"chairperson"** means the chair of the corporation appointed under this Act; (« président »)

30(3) *The following provisions of the English version are amended by striking out "chairman" wherever it occurs and substituting "chairperson":*

(a) subsections 2(3) and (13);

(b) subsection 10(4).

30(4) *Clause 33(1)(f) is replaced with the following:*

(f) defining a word or expression used and not defined in this Act;

30(5) *Subsection 65(1) is amended by striking out "either in person or by letter addressed to the corporation".*

30(6) *The following is added after subsection 65(1):*

#### **Manner for filing protest**

**65(1.1)** The corporation must make the manner in which a person may file a protest under subsection (1) public, including by publishing the information on a website maintained by the corporation.

30(7) *Subsections 67(1), (2) and (4) of the English version are amended by striking out "chairman" wherever it occurs and substituting "chairperson".*

a) par suppression de la définition de « chairman »;

b) par adjonction de la définition suivante :

**"chairperson"** means the chair of the corporation appointed under this Act; (« président »)

30(3) *Les dispositions qui suivent de la version anglaise sont modifiées par substitution, à « chairman », de « chairperson » :*

a) les paragraphes 2(3) et (13);

b) le paragraphe 10(4), dans le titre et dans le texte.

30(4) *L'alinéa 33(1)(f) est remplacé par ce qui suit :*

f) définir les termes qui sont utilisés dans la présente loi sans y être définis;

30(5) *Le paragraphe 65(1) est modifié par suppression de « en personne ou par lettre adressée à la Société ».*

30(6) *Il est ajouté, après le paragraphe 65(1), ce qui suit :*

#### **Présentation de la contestation**

**65(1.1)** La Société rend publique la façon dont le proposant peut présenter une contestation en vertu du paragraphe (1), notamment en publiant les renseignements sur un site Web qu'elle maintient.

30(7) *Les paragraphes 67(1), (2) et (4) de la version anglaise sont modifiés par substitution, à « chairman », à chaque occurrence, de « chairperson ».*

THE MANITOBA PUBLIC INSURANCE  
CORPORATION AMENDMENT ACT

*S.M. 2023, c. 5 amended*

31 Subsection 4(1) of *The Manitoba Public Insurance Corporation Amendment Act*, S.M. 2023, c. 5, is amended, insofar as it enacts subsection 158(1) of *The Manitoba Public Insurance Corporation Act*, by striking out "The Vulnerable Persons Living with a Mental Disability Act" and substituting "The Adults Living with an Intellectual Disability Act".

THE PUBLIC SCHOOLS ACT

*C.C.S.M. c. P250 amended*

32 Subsection 17(5) of *The Public Schools Act* is amended by striking out "clauses 22(a)" and substituting "clauses 22(1)(a)".

THE REGULATED HEALTH  
PROFESSIONS ACT

*C.C.S.M. c. R117 amended*

33(1) *The Regulated Health Professions Act* is amended by this section.

33(2) Clause 166(2)(b) is amended

(a) in subclause (i), by striking out "under this Act and" and substituting "under this Act or"; and

(b) in subclause (ii), by striking out "its mandate, powers and duties under this Act and" and substituting "of its mandate, powers and duties under this Act or".

33(3) The definition "association" in subsection 223(1) of the English version is amended by adding "or a corporation" after "an association".

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ  
D'ASSURANCE PUBLIQUE DU MANITOBA

*Modification du c. 5 des L.M. 2023*

31 Le paragraphe 4(1) de la *Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba*, c. 5 des L.M. 2023, est modifié, dans la mesure où il édicte le paragraphe 158(1) de la *Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba*, par substitution, à « Loi sur les personnes vulnérables ayant une déficience mentale », de « Loi sur les adultes ayant une déficience intellectuelle ».

LOI SUR LES ÉCOLES PUBLIQUES

*Modification du c. P250 de la C.P.L.M.*

32 Le paragraphe 17(5) de la *Loi sur les écoles publiques* est modifié par substitution, à « alinéas 22a », de « alinéas 22(1)a ».

LOI SUR LES PROFESSIONS  
DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

*Modification du c. R117 de la C.P.L.M.*

33(1) Le présent article modifie la *Loi sur les professions de la santé réglementées*.

33(2) L'alinéa 166(2)b) est modifié par substitution :

a) dans le sous-alinéa (i), à « la présente loi, », de « la présente loi ou »;

b) dans le sous-alinéa (ii), à « la présente loi, », de « la présente loi ou ».

33(3) La définition d'« association » figurant au paragraphe 223(1) de la version anglaise est modifiée par adjonction, après « an association », de « or a corporation ».

## THE RESIDENTIAL TENANCIES ACT

*C.C.S.M. c. R119 amended*

34 The definition "public utility" in subsection 1(1) of the English version of **The Residential Tenancies Act** is amended by striking out "The Public Utilities Act" and substituting "The Public Utilities Board Act".

## LOI SUR LA LOCATION À USAGE D'HABITATION

*Modification du c. R119 de la C.P.L.M.*

34 La définition de « public utility » figurant au paragraphe 1(1) de la version anglaise de la **Loi sur la location à usage d'habitation** est modifiée par substitution, à « The Public Utilities Act », de « The Public Utilities Board Act ».

## THE SAFER COMMUNITIES AND NEIGHBOURHOODS ACT

*C.C.S.M. c. S5 amended*

35 The definition "investigator" in subsection 1(1) of **The Safer Communities and Neighbourhoods Act** is amended by adding "or designated" after "appointed".

## LOI VISANT À ACCROÎTRE LA SÉCURITÉ DES COLLECTIVITÉS ET DES QUARTIERS

*Modification du c. S5 de la C.P.L.M.*

35 La définition d'« enquêteur » figurant au paragraphe 1(1) de la **Loi visant à accroître la sécurité des collectivités et des quartiers** est modifiée par adjonction, après « nommée », de « ou désignée ».

## THE STATUTES AND REGULATIONS ACT

*C.C.S.M. c. S207 amended*

36 Subsection 34.10(4) of **The Statutes and Regulations Act** is replaced with the following:

### Exceptions

**34.10(4)** This section does not apply to

- (a) *The Regulated Health Professions Act* or an Act or part of an Act set out in Schedule 2 of that Act; or
- (b) *The Technical Safety Act*.

## LOI SUR LES TEXTES LÉGISLATIFS ET RÉGLEMENTAIRES

*Modification du c. S207 de la C.P.L.M.*

36 Le paragraphe 34.10(4) de la **Loi sur les textes législatifs et réglementaires** est remplacé par ce qui suit :

### Exceptions

**34.10(4)** Le présent article ne s'applique pas :

- a) à la *Loi sur les professions de la santé réglementées* ni aux lois ou parties de loi mentionnées à l'annexe 2 de la même loi;
- b) à la *Loi sur la sécurité technique*.

## THE TECHNICAL SAFETY ACT

*S.M. 2015, c. 17 (unproclaimed Act amended)*  
37(1) **The Technical Safety Act**, S.M. 2015, c. 17,  
is amended by this section.

37(2) *Section 108 is repealed.*

37(3) *Clause 112(f) is amended by striking out  
"Part II of".*

## LOI SUR LA SÉCURITÉ TECHNIQUE

*Modification du c. 17 des L.M. 2015 (dispositions non  
proclamées)*

37(1) *Le présent article modifie la **Loi sur la  
sécurité technique**, c. 17 des L.M. 2015.*

37(2) *L'article 108 est abrogé.*

37(3) *L'alinéa 112f) est modifié par suppression de  
« la partie II de ».*

## THE VETERINARY SERVICES ACT

*C.C.S.M. c. V50 amended*  
38(1) **The Veterinary Services Act** is amended  
by this section.

38(2) *Section 1 is amended in the definition  
"district" by adding "and the regulations" at the end.*

38(3) *Subsection 3(3) is replaced with the  
following:*

### **Establishment of district**

**3(3)** On receipt of the approval by the commission,  
the Lieutenant Governor in Council may, by regulation,  
establish the district.

### **Name of district**

**3(3.1)** The name of a district must include the words  
"Veterinary Services District".

38(4) *Subsection 3(4) is repealed.*

## LOI SUR LES SOINS VÉTÉRINAIRES

*Modification du c. V50 de la C.P.L.M.*  
38(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les soins  
vétérinaires**.*

38(2) *La définition de « district » figurant à  
l'article 1 est modifiée par adjonction, à la fin, de  
« et des règlements ».*

38(3) *Le paragraphe 3(3) est remplacé par ce qui  
suit :*

### **Création d'un district**

**3(3)** Après avoir reçu l'approbation de la  
Commission, le lieutenant-gouverneur en conseil peut,  
par règlement, créer le district.

### **Nom du district**

**3(3.1)** Le nom du district doit comporter la mention  
« District de services vétérinaires ».

38(4) *Le paragraphe 3(4) est abrogé.*

38(5) *Subsection 14(4) of the English version is amended by striking out "chairman" and substituting "chairperson" in the section heading and in the section, with necessary grammatical changes.*

38(5) *Le paragraphe 14(4) de la version anglaise est modifié, dans le titre et dans le texte, par substitution, à « chairman », avec les adaptations grammaticales nécessaires, de « chairperson ».*

38(6) *Subsection 17(4) is replaced with the following:*

38(6) *Le paragraphe 17(4) est remplacé par ce qui suit :*

**Withdrawal**

**17(4)** On receipt of the report of the commission, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, withdraw the municipality from the district.

**Retrait**

**17(4)** Sur réception du rapport de la Commission, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, retirer la municipalité du district.

38(7) *Subsection 18(1) is repealed.*

38(7) *Le paragraphe 18(1) est abrogé.*

38(8) *Subsection 20(2) is amended by replacing the part after clause (b) with the following:*

38(8) *Le passage introductif du paragraphe 20(2) est modifié par substitution, à « décret », de « règlement ».*

may, by regulation, disestablish a district and dissolve its board or alter a district by including or withdrawing any municipality or part of a municipality.

38(9) *Section 22 is amended*

38(9) *L'article 22 est modifié par substitution :*

*(a) by renumbering it as subsection 22(2); and*

*a) à son numéro, du numéro de paragraphe 22(2);*

*(b) by replacing the section heading with "Regulations — minister".*

*b) au titre, de « Règlements — ministre ».*

38(10) *Section 22 is further amended by adding the following as subsection 22(1):*

38(10) *Il est ajouté, à titre de paragraphe 22(1), ce qui suit :*

**Regulations — LG in C**

**22(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations

**Règlements — lieutenant-gouverneur en conseil**

**22(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) establishing a district under subsection 3(3);

a) créer un district en vertu du paragraphe 3(3);

(b) withdrawing a municipality from a district under subsection 17(4);

b) retirer une municipalité d'un district en vertu du paragraphe 17(4);

(c) disestablishing a district and dissolving its board or altering a district under subsection 20(2);

(d) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

c) dissoudre un district et son conseil ou modifier un district en vertu du paragraphe 20(2);

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

## THE WATER RESOURCES ADMINISTRATION ACT

*C.C.S.M. c. W70 amended*

39 Subsection 26(1) of **The Water Resources Administration Act** is amended by adding the following after clause (l):

(m) respecting any matter the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

## LOI SUR L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE

*Modification du c. W70 de la C.P.L.M.*

39 Le paragraphe 26(1) de la **Loi sur l'aménagement hydraulique** est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :

m) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

## THE WILLS ACT

*C.C.S.M. c. W150 amended*

40(1) **The Wills Act** is amended by this section.

40(2) Section 48 is amended by repealing the definitions "registrar" and "registration system".

40(3) Section 58 is repealed.

## LOI SUR LES TESTAMENTS

*Modification du c. W150 de la C.P.L.M.*

40(1) Le présent article modifie la **Loi sur les testaments**.

40(2) Les définitions de « registraire » et de « système d'enregistrement » figurant à l'article 48 sont supprimées.

40(3) L'article 58 est abrogé.

## THE WORKERS COMPENSATION ACT

*C.C.S.M. c. W200 amended*

41 Subsection 70(1) of **The Workers Compensation Act** is amended, in the part before clause (a), by striking out "By April 30" and substituting "Not later than May 31".

## LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

*Modification du c. W200 de la C.P.L.M.*

41 Le passage introductif du paragraphe 70(1) de la **Loi sur les accidents du travail** est modifié par substitution, à « 30 avril », de « 31 mai ».

## PART 2

### CORRECTIONS RESPECTING THE TERM "ASSOCIATE JUDGE"

#### THE ADOPTION ACT

*C.C.S.M. c. A2 amended*

42(1) *The French version of **The Adoption Act** is amended by this section.*

42(2) *Subsection 1(1) is amended*

(a) *by repealing the definition "juge puîné"; and*

(b) *by adding the following definition:*

« **juge adjoint** » S'entend au sens de la *Loi sur la Cour du Banc du Roi*. ("associate judge")

42(3) *The following provisions are amended by striking out "juge puîné" and substituting "juge adjoint":*

(a) *section 18;*

(b) *subsection 26(4) in the part before clause (a);*

(c) *section 27 in the part before clause (a);*

(d) *subsection 65(2);*

(e) *clauses 66(d), 74(c) and 82(d);*

(f) *section 89, wherever it occurs;*

(g) *subsections 102(1) and (2).*

## PARTIE 2

### CORRECTIONS ÉTABLISSANT LE TERME « JUGE ADJOINT »

#### LOI SUR L'ADOPTION

*Modification du c. A2 de la **C.P.L.M.***

42(1) *Le présent article modifie la version française de la **Loi sur l'adoption**.*

42(2) *Le paragraphe 1(1) est modifié :*

a) *par adjonction de la définition suivante :*

« **juge adjoint** » S'entend au sens de la *Loi sur la Cour du Banc du Roi*. ("associate judge")

b) *par suppression de la définition de « juge puîné ».*

42(3) *Les dispositions qui suivent sont modifiées par substitution, à « juge puîné », de « juge adjoint » :*

a) *l'article 18;*

b) *le paragraphe 26(4), dans le passage introductif;*

c) *l'article 27, dans le passage introductif;*

d) *le paragraphe 65(2);*

e) *les alinéas 66d), 74c) et 82d);*

f) *l'article 89, à chaque occurrence;*

g) *les paragraphes 102(1) et (2).*

THE CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

LOI SUR LES SERVICES  
À L'ENFANT ET À LA FAMILLE

*C.C.S.M. c. C80 amended*

43(1) *The Child and Family Services Act is amended by this section.*

*Modification du c. C80 de la C.P.L.M.*

43(1) *Le présent article modifie la Loi sur les services à l'enfant et à la famille.*

43(2) *Subsection 1(1) of the French version is amended*

43(2) *Le paragraphe 1(1) de la version française est modifié :*

(a) *by repealing the definition "juge puîné"; and*

a) *par adjonction de la définition suivante :*

(b) *by adding the following definition:*

« **juge adjoint** » S'entend au sens de la *Loi sur la Cour du Banc du Roi*. ("associate judge")

« **juge adjoint** » S'entend au sens de la *Loi sur la Cour du Banc du Roi*. ("associate judge")

b) *par suppression de la définition de « juge puîné ».*

43(3) *Subsections 2.8(1) and (2) are amended by striking out "master" and substituting "an associate judge".*

43(3) *Les paragraphes 2.8(1) et (2) sont modifiés par substitution, à « conseiller-maître », de « juge adjoint ».*

43(4) *The following provisions of the French version are amended by striking out "juge puîné" and substituting "juge adjoint":*

43(4) *Les dispositions qui suivent de la version française sont modifiées par substitution, à « juge puîné », de « juge adjoint » :*

(a) *subsection 15(3.2);*

a) *le paragraphe 15(3.2);*

(b) *subsection 21(3) in the part before clause (a);*

b) *le paragraphe 21(3), dans le passage introductif;*

(c) *subsection 27(1);*

c) *le paragraphe 27(1);*

(d) *subsections 28(1) and (2);*

d) *les paragraphes 28(1) et (2);*

(e) *subsections 29(1) and (2);*

e) *les paragraphes 29(1) et (2);*

(f) *subsections 30(1.2), (3) and (4);*

f) *les paragraphes 30(1.2), (3) et (4);*

(g) *subsection 31(2) in the part before clause (a);*

g) *le paragraphe 31(2), dans le passage introductif;*

(h) *subsections 33(1) and (2);*

h) *les paragraphes 33(1) et (2);*

(i) subsections 34(1), (2) and (3);

i) les paragraphes 34(1), (2) et (3);

(j) section 36.

j) l'article 36.

43(5) Subsection 37(1) is amended

43(5) Le paragraphe 37(1) est modifié :

(a) in the part before clause (a) of the French version, by striking out "juge puîné" and substituting "juge adjoint"; and

a) dans le passage introductif de la version française, par substitution, à « juge puîné », de « juge adjoint »;

(b) in clause (a) of the English version, by striking out "master's" and substituting "associate judge's".

b) dans l'alinéa a) de la version anglaise, par substitution, à « master's », de « associate judge's ».

43(6) Subsections 37(2) and (3) of the French version are amended by striking out "juge puîné" wherever it occurs and substituting "juge adjoint".

43(6) Les paragraphes 37(2) et (3) de la version française sont modifiés par substitution, à « juge puîné », à chaque occurrence, de « juge adjoint ».

43(7) The following provisions of the French version are amended by striking out "juge puîné" and substituting "juge adjoint":

43(7) Les dispositions qui suivent de la version française sont modifiées par substitution, à « juge puîné », de « juge adjoint » :

(a) subsections 38(2) and (6);

a) les paragraphes 38(2) et (6);

(b) subsections 39(1), (2), (5) and (7);

b) les paragraphes 39(1), (2), (5) et (7);

(c) subsection 40(3.1);

c) le paragraphe 40(3.1);

(d) section 42;

d) l'article 42;

(e) subsection 43(1), wherever it occurs;

e) le paragraphe 43(1), à chaque occurrence;

(f) subsections 45(4.1) and 53(2).

f) les paragraphes 45(4.1) et 53(2).

AN ACT RESPECTING CHILD AND FAMILY  
SERVICES (INDIGENOUS JURISDICTION  
AND RELATED AMENDMENTS)

*S.M. 2023, c. 26 (unproclaimed provision amended)*  
44 Section 21 of **An Act respecting Child and Family Services (Indigenous Jurisdiction and Related Amendments)**, S.M. 2023, c. 26, is amended, insofar as it enacts clause 13.6(b) of **The Child and Family Services Act**, by striking out "master" and substituting "an associate judge".

THE COURT OF KING'S BENCH ACT

*C.C.S.M. c. C280 amended*  
45(1) The French version of **The Court of King's Bench Act** is amended by this section.

45(2) Section 1 is amended

(a) by repealing the definition "juge puîné"; and

(b) by adding the following definition:

« **juge adjoint** » Juge adjoint du tribunal nommé en vertu de l'article 11.1. La présente définition vise notamment le juge adjoint principal. ("associate judge")

45(3) The heading for Part IV is amended by striking out "JUGES PUÎNÉS" and substituting "JUGES ADJOINTS".

LOI CONCERNANT LES SERVICES À  
L'ENFANT ET À LA FAMILLE (CHAMP DE  
COMPÉTENCE AUTOCHTONE ET  
MODIFICATIONS CONNEXES)

*Modification du c. 26 des L.M. 2023 (dispositions non proclamées)*

44 L'article 21 de la **Loi concernant les services à l'enfant et à la famille (champ de compétence autochtone et modifications connexes)**, c. 26 des **L.M. 2023**, est modifié, dans la mesure où il édicte l'alinéa 13.6b) de la **Loi sur les services à l'enfant et à la famille**, par substitution, à « conseiller-maître », de « juge adjoint ».

LOI SUR LA COUR DU BANC DU ROI

*Modification du c. C280 de la C.P.L.M.*  
45(1) Le présent article modifie la version française de la **Loi sur la Cour du Banc du Roi**.

45(2) L'article 1 est modifié :

a) par adjonction de la définition suivante :

« **juge adjoint** » Juge adjoint du tribunal nommé en vertu de l'article 11.1. La présente définition vise notamment le juge adjoint principal. ("associate judge")

b) par suppression de la définition de « juge puîné ».

45(3) Le titre de la partie IV est modifié par substitution, à « JUGES PUÎNÉS », de « JUGES ADJOINTS ».

45(4) *Section 11 is amended*

(a) *in the definitions "Conseil", "incapacité" and "inconduite", by striking out "juge puîné" wherever it occurs and substituting "juge adjoint", with necessary grammatical changes;*

(b) *by repealing the definition "juge puîné principal"; and*

(c) *by adding the following definition:*

« **juge adjoint principal** » La personne nommée juge adjoint principal du tribunal en vertu de la présente loi. ("senior associate judge")

45(5) *The following provisions are amended by striking out "juge puîné" wherever it occurs and substituting "juge adjoint", with necessary grammatical changes:*

(a) *the heading for Division 2 of Part IV;*

(b) *sections 11.1 and 11.2;*

(c) *subsection 11.3(1);*

(d) *clause 11.3(2)(c);*

(e) *subsection 11.4(1);*

(f) *clause 11.4(4)(b);*

(g) *subsections 11.4(6) and (7);*

(h) *subsection 11.5(1);*

(i) *the centred heading before section 11.6.*

45(6) *Subsection 11.6(1) is amended by striking out "juge puîné" wherever it occurs and substituting "juge adjoint".*

45(4) *L'article 11 est modifié :*

a) *dans les définitions de « Conseil », d'« incapacité » et d'« inconduite », par substitution, à « juge puîné », à chaque occurrence et avec les adaptations grammaticales nécessaires, de « juge adjoint »;*

b) *par adjonction de la définition suivante :*

« **juge adjoint principal** » La personne nommée juge adjoint principal du tribunal en vertu de la présente loi. ("senior associate judge")

c) *par suppression de la définition de « juge puîné principal ».*

45(5) *Les dispositions qui suivent sont modifiées par substitution, à « juge puîné », à chaque occurrence et avec les adaptations grammaticales nécessaires, de « juge adjoint » :*

a) *le titre de la section 2 de la partie IV;*

b) *les articles 11.1 et 11.2;*

c) *le paragraphe 11.3(1);*

d) *l'alinéa 11.3(2)c);*

e) *le paragraphe 11.4(1);*

f) *l'alinéa 11.4(4)b);*

g) *les paragraphes 11.4(6) et (7);*

h) *le paragraphe 11.5(1);*

i) *l'intertitre qui précède l'article 11.6.*

45(6) *Le paragraphe 11.6(1) est modifié par substitution, à « juge puîné », à chaque occurrence, de « juge adjoint ».*

45(7) *Subsection 11.6(3) is amended*

*(a) in the part before clause (a), by striking out "conseiller-maître" and substituting "juge adjoint"; and*

*(b) in clause (b), by striking out "juges puînés" and substituting "juges adjoints".*

45(8) *The following provisions are amended by striking out "juge puîné" and substituting "juge adjoint", with necessary grammatical changes:*

*(a) subsection 11.6(4);*

*(b) clauses 11.6(5)(a) and (b);*

*(c) subsection 11.6(6).*

45(9) *The following provisions are amended by striking out "juge puîné" wherever it occurs and substituting "juge adjoint", with necessary grammatical changes:*

*(a) sections 11.7 to 11.15 and 11.17;*

*(b) the heading for Division 4 of Part IV;*

*(c) subsections 11.18(1) and (5);*

*(d) sections 11.19 to 11.23;*

*(e) the centred heading before section 11.24;*

*(f) subsection 11.24(1);*

*(g) clause 11.24(2)(c);*

*(h) subsections 11.24(4) and (10);*

*(i) the centred heading before section 11.25;*

*(j) subsection 11.25(3);*

*(k) section 11.26;*

*(l) the centred heading before section 11.27;*

45(7) *Le paragraphe 11.6(3) est modifié par substitution :*

*a) dans le passage introductif, à « conseiller-maître », de « juge adjoint »;*

*b) dans l'alinéa b), à « juges puînés », de « juges adjoints ».*

45(8) *Les dispositions qui suivent sont modifiées par substitution, à « juge puîné », avec les adaptations grammaticales nécessaires, de « juge adjoint » :*

*a) le paragraphe 11.6(4);*

*b) les alinéas 11.6(5)a) et b);*

*c) le paragraphe 11.6(6).*

45(9) *Les dispositions qui suivent sont modifiées par substitution, à « juge puîné », à chaque occurrence et avec les adaptations grammaticales nécessaires, de « juge adjoint » :*

*a) les articles 11.7 à 11.15 et l'article 11.17;*

*b) le titre de la section 4 de la partie IV;*

*c) les paragraphes 11.18(1) et (5);*

*d) les articles 11.19 à 11.23;*

*e) l'intertitre qui précède l'article 11.24;*

*f) le paragraphe 11.24(1);*

*g) l'alinéa 11.24(2)c);*

*h) les paragraphes 11.24(4) et (10);*

*i) l'intertitre qui précède l'article 11.25;*

*j) le paragraphe 11.25(3);*

*k) l'article 11.26;*

*l) l'intertitre qui précède l'article 11.27;*

(m) section 11.27;

(n) clause 11.28(1)(a);

(o) sections 11.29 and 11.30;

(p) subsections 13(1) and (2);

(q) section 14 in the part before clause (a);

(r) subsections 20(1), 47(1) and 49(1);

(s) clauses 91(1)(e) and 92(l);

(t) Column 2 of the Table in section 101.

m) l'article 11.27;

n) l'alinéa 11.28(1)a);

o) les articles 11.29 et 11.30;

p) les paragraphes 13(1) et (2);

q) l'article 14, dans le passage introductif;

r) les paragraphes 20(1), 47(1) et 49(1);

s) les alinéas 91(1)e) et 92l);

t) la colonne 2 du tableau figurant à l'article 101.

## THE EMERGENCY MEASURES ACT

## LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

*C.C.S.M. c. E80 amended*

46 Clause (c) of the definition "administrative tribunal" in section 12.4 of **The Emergency Measures Act** is amended by striking out "master" and substituting "an associate judge".

*Modification du c. E80 de la C.P.L.M.*

46 L'alinéa c) de la définition de « tribunal administratif » figurant à l'article 12.4 de la **Loi sur les mesures d'urgence** est modifié par substitution, à « conseillers-maîtres », de « juges adjoints ».

## THE FAMILY SUPPORT ENFORCEMENT ACT

## LOI SUR L'EXÉCUTION DES OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

*C.C.S.M. c. F26 amended*

47(1) The French version of **The Family Support Enforcement Act** is amended by this section.

*Modification du c. F26 de la C.P.L.M.*

47(1) Le présent article modifie la version française de la **Loi sur l'exécution des obligations alimentaires**.

47(2) Section 1 is amended

47(2) L'article 1 est modifié :

(a) by repealing the definition "juge puîné"; and

a) par adjonction de la définition suivante :

(b) by adding the following definition:

« **juge adjoint** » Juge adjoint de la Cour du Banc du Roi. ("associate judge")

« **juge adjoint** » Juge adjoint de la Cour du Banc du Roi. ("associate judge")

b) par suppression de la définition de « juge puîné ».

47(3) *The following provisions are amended by striking out "juge puîné" wherever it occurs and substituting "juge adjoint":*

- (a) clauses 40(k) and 41(4)(c);*
- (b) subsection 41(5) in the part before clause (a);*
- (c) subsection 53(3);*
- (d) subsections 58(2) and (3);*
- (e) subsections 67(1), (2), (6) to (8) and (10);*
- (f) sections 69 and 70;*
- (g) the definition "juge" in subsection 71(1).*

47(3) *Les dispositions qui suivent sont modifiées par substitution, à « juge puîné », à chaque occurrence, de « juge adjoint » :*

- a) les alinéas 40k) et 41(4)c);*
- b) le paragraphe 41(5), dans le passage introductif;*
- c) le paragraphe 53(3);*
- d) les paragraphes 58(2) et (3);*
- e) les paragraphes 67(1), (2), (6) à (8) et (10);*
- f) les articles 69 et 70;*
- g) la définition de « juge » figurant au paragraphe 71(1).*

#### AMENDMENTS IN SCHEDULE A

##### *Amendments in Schedule A*

48 *The French version of an Act listed in the table in Schedule A is amended as described in the table.*

#### MODIFICATIONS — ANNEXE A

##### *Modifications — annexe A*

48 *La version française des lois énumérées dans le tableau de l'annexe A est modifiée de la façon qui y est indiquée.*

**PART 3**

**AMENDMENTS RESPECTING THE  
FRENCH NAME OF THE LAW SOCIETY  
OF MANITOBA**

**THE KING'S COUNSEL ACT**

*C.C.S.M. c. K10 amended*

*49(1) The French version of **The King's Counsel Act** is amended by this section.*

*49(2) Section 1 is amended*

*(a) in the definition "avocat", by striking out "de la Société" and substituting "du Barreau";*

*(b) by repealing the definition "Société"; and*

*(c) by adding the following definition:*

**« Barreau »** Le Barreau du Manitoba maintenu en vertu de la *Loi sur la profession d'avocat*. ("society")

*49(3) The following provisions are amended by striking out "de la Société" and substituting "du Barreau":*

*(a) clauses 2(2)(a) and (c);*

*(b) section 3 in the part before clause (a);*

*(c) section 4.*

**PARTIE 3**

**MODIFICATIONS CONCERNANT LA  
DÉNOMINATION SOCIALE FRANÇAISE DU  
BARREAU DU MANITOBA**

**LOI SUR LES CONSEILLERS DU ROI**

*Modification du c. K10 de la **C.P.L.M.***

*49(1) Le présent article modifie la version française de la **Loi sur les conseillers du Roi**.*

*49(2) L'article 1 est modifié :*

*a) dans la définition d'« avocat », par substitution, à « de la Société », de « du Barreau »;*

*b) par adjonction de la définition suivante :*

**« Barreau »** Le Barreau du Manitoba maintenu en vertu de la *Loi sur la profession d'avocat*. ("society")

*c) par suppression de la définition de « Société ».*

*49(3) Les dispositions qui suivent sont modifiées par substitution, à « de la Société », de « du Barreau » :*

*a) les alinéas 2(2)a) et c);*

*b) l'article 3, dans le passage introductif;*

*c) l'article 4.*

THE LAW REFORM COMMISSION ACT

LOI SUR LA COMMISSION  
DE RÉFORME DU DROIT

*C.C.S.M. c. L95 amended*

50 *Clause 3(4)(b) of the French version of **The Law Reform Commission Act** is amended by striking out "de l'Association".*

*Modification du c. L95 de la **C.P.L.M.***

50 *L'alinéa 3(4)b) de la version française de la **Loi sur la Commission de réforme du droit** est modifié par suppression de « de l'Association ».*

THE LEGAL AID MANITOBA ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'AIDE  
JURIDIQUE DU MANITOBA

*C.C.S.M. c. L105 amended*

51(1) *The French version of **The Legal Aid Manitoba Act** is amended by this section.*

*Modification du c. L105 de la **C.P.L.M.***

51(1) *Le présent article modifie la version française de la **Loi sur la Société d'aide juridique du Manitoba**.*

51(2) *Section 1 is amended*

(a) *by adding the following definition:*

« **Barreau** » Le Barreau du Manitoba. ("Law Society")

(b) *in the definition "procureur", by striking out "de la Société"; and*

(c) *by repealing the definition "Société du Barreau".*

51(2) *L'article 1 est modifié :*

a) *par adjonction de la définition suivante :*

« **Barreau** » Le Barreau du Manitoba. ("Law Society")

b) *dans la définition de « procureur », par suppression de « de la Société »;*

c) *par suppression de la définition de « Société du Barreau ».*

51(3) *Subsections 5(4) and (5) are amended by striking out "la Société du Barreau" wherever it occurs and substituting "le Barreau".*

51(3) *Les paragraphes 5(4) et (5) sont modifiés par substitution, à « la Société du Barreau », à chaque occurrence, de « le Barreau ».*

51(4) *Subsections 20(1) and (2) are amended by striking out "de la Société du Barreau" wherever it occurs and substituting "du Barreau".*

51(4) *Les paragraphes 20(1) et (2) sont modifiés par substitution, à « de la Société du Barreau », à chaque occurrence, de « du Barreau ».*

## THE LEGAL PROFESSION ACT

## LOI SUR LA PROFESSION D'AVOCAT

*C.C.S.M. c. L107 amended*

52(1) *The French version of **The Legal Profession Act** is amended by this section.*

*Modification du c. L107 de la **C.P.L.M.***

52(1) *Le présent article modifie la version française de la **Loi sur la profession d'avocat**.*

52(2) *Section 1 is amended*

(a) *in the definitions "avocat en exercice", "conseiller", "membre", "praticien à exercice restreint" and "président", by striking out "Société" and substituting "Barreau", with necessary grammatical changes;*

(b) *by repealing the definition "Société";*

(c) *by adding the following definition:*

« **Barreau** » Le Barreau du Manitoba. ("society")

(d) *in the definition "stagiaire", by striking out "au Barreau de la Société" and substituting "au barreau du Barreau".*

52(2) *L'article 1 est modifié :*

a) *dans les définitions d'« avocat en exercice », de « conseiller », de « membre », de « praticien à exercice restreint » et de « président », par substitution, à « Société », avec les adaptations grammaticales nécessaires, de « Barreau »;*

b) *par adjonction de la définition suivante :*

« **Barreau** » Le Barreau du Manitoba. ("society")

c) *par suppression de la définition de « Société »;*

d) *dans la définition de « stagiaire », par substitution, à « au Barreau de la Société », de « au barreau du Barreau ».*

52(3) *The heading for Part 2 is amended by striking out "SOCIÉTÉ DU".*

52(3) *Le titre de la partie 2 est modifié par suppression de « SOCIÉTÉ DU ».*

52(4) *Subsection 2(1) is amended*

(a) *in the section heading, by striking out "de la Société" and substituting "du Barreau"; and*

(b) *by striking out "La Société du Barreau du Manitoba est maintenue" and substituting "Le Barreau du Manitoba est maintenu".*

52(4) *Le paragraphe 2(1) est modifié par substitution :*

a) *dans le titre, à « de la Société », de « du Barreau »;*

b) *dans le texte, à « La Société du Barreau du Manitoba est maintenue », de « Le Barreau du Manitoba est maintenu ».*

52(5) *Subsections 2(2) and (3) are amended by striking out "Société" and substituting "Barreau", with necessary grammatical changes.*

52(5) *Les paragraphes 2(2) et (3) sont modifiés par substitution, à « Société », avec les adaptations grammaticales nécessaires, de « Barreau ».*

52(6) *The following provisions are amended by striking out "Société" and substituting "Barreau", with necessary grammatical changes:*

- (a) *subsection 3(1);*
- (b) *subsection 3(2) in the part before clause (a);*
- (c) *subsections 4(1), (2), (5) and (6);*
- (d) *clause 5(e);*
- (e) *subsection 7(1) in the part before clause (a);*
- (f) *subsections 12(1) and (3);*
- (g) *clause 15(2)(a);*
- (h) *the centred heading before subsection 17(1);*
- (i) *subsection 17(1) in the part before clause (a) and in clause (a);*
- (j) *clause 17(3)(c);*
- (k) *subsection 18(2);*
- (l) *subsection 19(2) in the part before clause (a);*
- (m) *clauses 19(4)(d) and 24.1(b) to (d);*
- (n) *subsections 25.1(1) and 29(1);*
- (o) *clause 37(2)(d) in the part before subclause (i);*
- (p) *subclause 43(d)(iii);*
- (q) *subsection 45(2);*
- (r) *clauses 45(4)(a) to (c);*
- (s) *subsection 45(5);*
- (t) *subsection 45(6) in the part before clause (a) and in clause (d);*
- (u) *clauses 46(3)(a) to (c);*
- (v) *subsection 47(3);*

52(6) *Les dispositions qui suivent sont modifiées par substitution, à « Société », avec les adaptations grammaticales nécessaires, de « Barreau » :*

- a) *le paragraphe 3(1);*
- b) *le paragraphe 3(2), dans le passage introductif;*
- c) *les paragraphes 4(1), (2), (5) et (6);*
- d) *l'alinéa 5e);*
- e) *le paragraphe 7(1), dans le passage introductif;*
- f) *les paragraphes 12(1) et (3);*
- g) *l'alinéa 15(2)a);*
- h) *l'intertitre qui précède le paragraphe 17(1);*
- i) *le paragraphe 17(1), dans le passage introductif et dans l'alinéa a);*
- j) *l'alinéa 17(3)c);*
- k) *le paragraphe 18(2);*
- l) *le paragraphe 19(2), dans le passage introductif;*
- m) *les alinéas 19(4)d) et 24.1b) à d);*
- n) *les paragraphes 25.1(1) et 29(1);*
- o) *l'alinéa 37(2)d), dans le passage introductif;*
- p) *le sous-alinéa 43d)(iii);*
- q) *le paragraphe 45(2);*
- r) *les alinéas 45(4)a) à c);*
- s) *le paragraphe 45(5);*
- t) *le paragraphe 45(6), dans le passage introductif et dans l'alinéa d);*
- u) *les alinéas 46(3)a) à c);*
- v) *le paragraphe 47(3);*

(w) subsection 47(4) in the part before clause (a);

(x) subsection 51(1) in the part before clause (a);

(y) subsection 51(2);

(z) subsection 51(3) wherever it occurs;

(aa) subsections 51(4) to (6);

(bb) subsection 57(1) in the part before clause (a);

(cc) subsection 57(4) in the part before clause (a);

(dd) sections 60 to 62;

(ee) subsection 64(1) in the part before clause (a);

(ff) subsection 71(1) in items 1 and 4;

(gg) clauses 72(1)(a), (e) and (g) and 72(2)(a), (e) and (g);

(hh) subsection 76(2) in the section heading and in the section;

(ii) section 80;

(jj) clause 84(1)(g);

(kk) section 86.

w) le paragraphe 47(4), dans le passage introductif;

x) le paragraphe 51(1), dans le passage introductif;

y) le paragraphe 51(2);

z) le paragraphe 51(3), à chaque occurrence;

aa) les paragraphes 51(4) à (6);

bb) le paragraphe 57(1), dans le passage introductif;

cc) le paragraphe 57(4), dans le passage introductif;

dd) les articles 60 à 62;

ee) le paragraphe 64(1), dans le passage introductif;

ff) le paragraphe 71(1), dans les points 1 et 4;

gg) les alinéas 72(1)a), e) et g) ainsi que 72(2)a), e) et g);

hh) le paragraphe 76(2), dans le titre et dans le texte;

ii) l'article 80;

jj) l'alinéa 84(1)g);

kk) l'article 86.

52(7) Subsection 90(1) is amended

(a) in the section heading, by striking out "à la Société du Barreau" and substituting "au Barreau"; and

(b) in clause (b),

(i) by striking out "à la Société du Barreau" and substituting "au Barreau", and

(ii) by striking out "de la Société" and substituting "du Barreau".

52(7) Le paragraphe 90(1) est modifié par substitution :

a) dans le titre, à « à la Société du Barreau », de « au Barreau »;

b) dans l'alinéa b) :

(i) à « à la Société du Barreau », de « au Barreau »,

(ii) à « de la Société », de « du Barreau ».

52(8) *Subsection 90(3) is amended by striking out "Société du Barreau" wherever it occurs and substituting "Barreau", with necessary grammatical changes.*

52(8) *Le paragraphe 90(3) est modifié par substitution, à « Société du Barreau », à chaque occurrence et avec les adaptations grammaticales nécessaires, de « Barreau ».*

52(9) *Clause 94(b) is amended by striking out "de la Société" and substituting "du Barreau".*

52(9) *L'alinéa 94b) est modifié par substitution, à « de la Société », de « du Barreau ».*

*Continuation*

52(10) *On the coming into force of this section, the society as defined in section 1 of **The Legal Profession Act** is continued as a body corporate under the same name in English and the name "Barreau du Manitoba" in French.*

*Prorogation*

52(10) *À l'entrée en vigueur du présent article, la Société au sens de l'article 1 de la **Loi sur la profession d'avocat** est prorogée à titre de personne morale sous le même nom anglais et sous le nom français de « Barreau du Manitoba ».*

AMENDMENTS IN SCHEDULE B

MODIFICATIONS — ANNEXE B

*Amendments in Schedule B*

53 *The French version of an Act listed in a table in Schedule B is amended as described in the table.*

*Modifications — annexe B*

53 *La version française des lois énumérées dans les tableaux de l'annexe B est modifiée de la façon qui y est indiquée.*

**PART 4**

**COMING INTO FORCE**

*Coming into force — royal assent*

54(1) *Subject to subsections (2) to (6), this Act comes into force on the day it receives royal assent.*

*Coming into force — March 1, 2024*

54(2) *Section 7 is deemed to have come into force on March 1, 2024.*

*Coming into force — September 1, 2023*

54(3) *Section 9 is deemed to have come into force on September 1, 2023.*

*Coming into force — October 4, 2023*

54(4) *Section 11 is deemed to have come into force on October 4, 2023.*

*Coming into force — February 26, 2022*

54(5) *Section 20 is deemed to have come into force on February 26, 2022.*

*Coming into force — April 1, 2024*

54(6) *Section 31 is deemed to have come into force on April 1, 2024.*

**PARTIE 4**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

*Entrée en vigueur — sanction*

54(1) *Sous réserve des paragraphes (2) à (6), la présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.*

*Entrée en vigueur — 1<sup>er</sup> mars 2024*

54(2) *L'article 7 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2024.*

*Entrée en vigueur — 1<sup>er</sup> septembre 2023*

54(3) *L'article 9 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2023.*

*Entrée en vigueur — 4 octobre 2023*

54(4) *L'article 11 est réputé être entré en vigueur le 4 octobre 2023.*

*Entrée en vigueur — 26 février 2022*

54(5) *L'article 20 est réputé être entré en vigueur le 26 février 2022.*

*Entrée en vigueur — 1<sup>er</sup> avril 2024*

54(6) *L'article 31 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2024.*

**SCHEDULE A**  
(Section 48)

1            *The French version of the following Acts are amended in the provisions listed opposite to the name of the Act by striking out "juge puîné" wherever it occurs and substituting "juge adjoint", with necessary grammatical changes:*

<b>Name of Act</b>	<b>Provision(s) amended</b>
<i>The Administrative Tribunal Jurisdiction Act</i>	section 1 — in clause (c) of "tribunal administratif"
<i>The Builders' Liens Act</i>	section 78
<i>The Child Sexual Exploitation and Human Trafficking Act</i>	clause 7(2)(b) subsection 7(3)
<i>The Provincial Court Act</i>	subsection 10(5) clause 32(1)(c)
<i>The Court Security Act</i>	subsections 8(1) and (2)
<i>The Domestic Violence and Stalking Act</i>	subclause 7(1.1)(b)(i) subsection 7(1.2)
<i>The Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	subsection 1(1) — "document judiciaire" clause 4(a)
<i>The Reciprocal Enforcement of Judgments Act</i>	section 5
<i>The Jury Act</i>	clause 3(b)
<i>The Law of Property Act</i>	subsection 17.3(9) subsection 30(2) subsection 33(1)
<i>The Mental Health Act</i>	subsection 75(10)
<i>The Ombudsman Act</i>	clause 18(b)
<i>The Trustee Act</i>	subsections 87(1), (7), (8) and (10) subsection 90(1)

**SCHEDULE B**  
(Section 53)

*1 The French version of the following Acts are amended in the provisions listed opposite to the name of the Act by striking out "Société du Barreau du Manitoba" and substituting "Barreau du Manitoba", with necessary grammatical changes:*

<b>Name of Act</b>	<b>Provision(s) amended</b>
<i>The Provincial Court Act</i>	clause 3(2)(a) clause 3.3(2)(d) clause 37(2)(b)
<i>The Court of King's Bench Act</i>	clause 11.2(a) clause 11.3(2)(d) clause 11.24(2)(b) clause 91(1)(d)
<i>The Fair Registration Practices in Regulated Professions Act</i>	Schedule — item 6 under the heading "Autres professions"
<i>The Fatality Inquiries Act</i>	section 27
<i>The Insurance Act</i>	section 1 — ""expert" ou "expert en sinistres""
<i>The Jury Act</i>	clause 3(c)
<i>The Department of Justice Act</i>	subsection 10(2)
<i>The Legislative Assembly Act</i>	clause 17(1)(f)
<i>The Mortgage Brokers Act</i>	subsection 3(3)
<i>The Public Guardian and Trustee Act</i>	section 3
<i>The Real Property Act</i>	section 12.2 subsection 13(4)
<i>The Wills Act</i>	section 52
<i>The Worker Recruitment and Protection Act</i>	clause 23(2)(a)

2            *The French version of the following Acts are amended in the provisions listed opposite to the name of the Act by striking out "membre de la Société" and substituting "membre du Barreau":*

<b>Name of Act</b>	<b>Provision(s) amended</b>
<i>The Provincial Court Act</i>	clause 3.3(2)(d) clause 37(2)(b)
<i>The Court of King's Bench Act</i>	clause 11.3(2)(d) clause 11.24(2)(b)

---

The King's Printer  
for the Province of Manitoba

**ANNEXE A**  
(article 48)

1 Les lois énumérées dans le tableau ci-dessous sont modifiées, dans la version française des dispositions indiquées en regard, par substitution, à « juge puîné », à chaque occurrence et avec les adaptations grammaticales nécessaires, de « juge adjoint » :

<b>Titre de la loi</b>	<b>Dispositions modifiées</b>
<i>Loi sur la compétence des tribunaux administratifs</i>	article 1 — alinéa c) de « tribunal administratif »
<i>Loi sur le privilège du constructeur</i>	article 78
<i>Loi sur l'exploitation sexuelle d'enfants et la traite de personnes</i>	alinéa 7(2)b) paragraphe 7(3)
<i>Loi sur la Cour provinciale</i>	paragraphe 10(5) alinéa 32(1)c)
<i>Loi sur la sécurité dans les tribunaux</i>	paragraphes 8(1) et (2)
<i>Loi sur la violence familiale et le harcèlement criminel</i>	sous-alinéa 7(1.1)b)(i) paragraphe 7(1.2)
<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	paragraphe 1(1) — « document judiciaire » alinéa 4a)
<i>Loi sur l'exécution réciproque des jugements</i>	article 5
<i>Loi sur les jurés</i>	alinéa 3b)
<i>Loi sur les droits patrimoniaux</i>	paragraphe 17.3(9) paragraphe 30(2) paragraphe 33(1)
<i>Loi sur la santé mentale</i>	paragraphe 75(10)
<i>Loi sur l'ombudsman</i>	alinéa 18b)
<i>Loi sur les fiduciaires</i>	paragraphes 87(1), (7), (8) et (10) paragraphe 90(1)

**ANNEXE B**  
(article 53)

1 Les lois énumérées dans le tableau ci-dessous sont modifiées, dans la version française des dispositions indiquées en regard, par substitution, à « Société du Barreau du Manitoba », avec les adaptations grammaticales nécessaires, de « Barreau du Manitoba » :

<b>Titre de la loi</b>	<b>Dispositions modifiées</b>
<i>Loi sur la Cour provinciale</i>	alinéa 3(2)a) alinéa 3.3(2)d) alinéa 37(2)b)
<i>Loi sur la Cour du Banc du Roi</i>	alinéa 11.2a) alinéa 11.3(2)d) alinéa 11.24(2)b) alinéa 91(1)d)
<i>Loi sur les pratiques d'inscription équitables dans les professions réglementées</i>	annexe — point 6 de la rubrique « Autres professions »
<i>Loi sur les enquêtes médico-légales</i>	article 27
<i>Loi sur les assurances</i>	article 1 — « « expert » ou « expert en sinistres » »
<i>Loi sur les jurés</i>	alinéa 3c)
<i>Loi sur le ministère de la Justice</i>	paragraphe 10(2)
<i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	alinéa 17(1)f)
<i>Loi sur les courtiers d'hypothèques</i>	paragraphe 3(3)
<i>Loi sur le tuteur et curateur public</i>	article 3
<i>Loi sur les biens réels</i>	article 12.2 paragraphe 13(4)
<i>Loi sur les testaments</i>	article 52
<i>Loi sur le recrutement et la protection des travailleurs</i>	alinéa 23(2)a)

2 Les lois énumérées dans le tableau ci-dessous sont modifiées, dans la version française des dispositions indiquées en regard, par substitution, à « membre de la Société », de « membre du Barreau » :

<b>Titre de la loi</b>	<b>Dispositions modifiées</b>
<i>Loi sur la Cour provinciale</i>	alinéa 3.3(2)d alinéa 37(2)b
<i>Loi sur la Cour du Banc du Roi</i>	alinéa 11.3(2)d alinéa 11.24(2)b

---

L'Imprimeur du Roi  
du Manitoba